



**NAFARROAKO FORU ERKIDEGOAREN
ETA EUSKAL AUTONOMIA
ERKIDEGOAREN ARTEKO LANKIDETZA-
PROTOKOLO OROKORRA**

**PROTOCOLO GENERAL DE
COLABORACIÓN ENTRE LA COMUNIDAD
FORAL DE NAVARRA Y LA COMUNIDAD
AUTÓNOMA DE EUSKADI**

Vitoria-Gasteizen, 2025eko urriaren 10ean

En Vitoria-Gasteiz, a 10 de octubre de 2025

HONAKOAK BILDU DIRA:

REUNIDOS

Alde batetik, Imanol Pradales Gil jauna, Eusko Jaurlaritzako lehendakaria, Euskal Autonomia Erkidegoaren izenean eta hura ordezkatzuz, Euskal Herriaren Autonomia Estatutuari buruzko abenduaren 18ko 3/1979 Lege Organikoaren 33. artikuluaaren arabera.

De una parte, el Excmo. Sr. D. Imanol Pradales Gil, Lehendakari del Gobierno Vasco, en nombre y representación de la Comunidad Autónoma de Euskadi, de conformidad con el artículo 33 de la Ley Orgánica 3/1979, de 18 de diciembre, del Estatuto de Autonomía para el País Vasco.

Eta, bestetik, María Chivite Navascués andrea, Nafarroako Gobernuako presidentea, Nafarroako Foru Erkidegoaren izenean eta hura ordezkatzuz, Nafarroako Foru Eraentza Berrezarri eta Hobetzeari buruzko abuztuaren 10eko 13/1982 Lege Organikoaren 30. artikuluaaren arabera.

Y, de otra parte, la Excm. Sra. D^a María Chivite Navascués, Presidenta del Gobierno de Navarra, en nombre y representación de la Comunidad Foral de Navarra, de conformidad con el artículo 30 de la Ley Orgánica 13/1982, de 10 de agosto, de Reintegración y Amejoramiento del Régimen Foral de Navarra.

Bi alderdiek egintza honetarako behar besteko boterea eta ahalmena aitortzen diote elkarri.

Ambas partes intervienen reconociéndose poderes y facultades suficientes para este acto, a cuyo efecto.

HONAKOA ADIERAZTEN DUTE:

MANIFIESTAN

Nafarroako Foru Erkidegoak eta Euskal Autonomia Erkidegoak harreman berezia dute, eta lotura historiko, kultural, linguistiko, turistiko eta soziokulturala dute ezaugarri. Ingurune naturala eta mugaz gairikoa partekatzen dute, bai eta lankidetzatradizio luzea ere. Horren ondorioz, kultura- eta hizkuntza-erakundeak sorkuntzan eta

Que la Comunidad Foral de Navarra y la Comunidad Autónoma de Euskadi mantienen una especial relación que se caracteriza por una afinidad histórica, cultural, lingüística, turística y sociocultural, y comparten un entorno natural y transfronterizo, así como una larga tradición de colaboración que les ha llevado a participar conjuntamente en la

garapenean elkarrekin parte hartu dute, eta sektore-akordioak sinatu dituzte hainbat arlotan.

Lankidetzaren Konstituzioan ezarritako Estatuaren lurralde-antolaketaren muinaren parte da, eta, horregatik, autonomia-erkidegoen arteko lankidetzaren eta kooperazio-harremanak autonomien estatuaren konstituzio-esparruaren barruan kokatzen dira.

Honen aurretik, bi alderdiek 2016ko maiatzaren 16an eta 2021eko abenduaren 10ean lankidetzaren protokolo orokorrak sinatu zituzten.

Lankidetzaren mugaz gaindiko dimentsioa Europar Batasunaren esparruan Akitania Berria Euskadi Nafarroa Euroeskualearen barruan garatzen da, zeina Lurralde Lankidetzarako Europako Taldeari (LLET) buruzko Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2006ko uztailaren 5eko 1082/2006 (EE) Erregelamenduak arautzen duen Lurralde Lankidetzarako Europako Taldea baita.

Akitania Berria Euskadi Nafarroa Euroeskualea abian jartzeak inflexio-puntua ekarri du mugaz gaindiko lankidetzaren egituratuan, eta horrek indartu egin ditu lankidetzaren harremanak eta haien dimentsio europarra, eta, ondorioz, baita Euskal Autonomia Erkidegoaren eta Nafarroako Foru Erkidegoaren arteko lankidetzaren ere.

Era berean, lankidetzaren harreman estua dago Nafarroako Foru Erkidegoaren eta Euskal Autonomia Erkidegoaren artean, INTERREG VI-A Espainia-Frantzia-Andorra mugaz gaindiko lankidetzaren programa europarrak (POCTEFA izenez ezaguna) finantzatutako

creación y desarrollo de instituciones de carácter cultural y lingüístico, y a suscribir acuerdos sectoriales en diversas áreas.

Que la colaboración forma parte de la esencia de la organización territorial del Estado, establecida en la Constitución, y, por ello, las relaciones interautonómicas de colaboración y cooperación se sitúan dentro del marco constitucional del estado de las autonomías.

Que anteceden al presente, los protocolos generales de colaboración suscritos por ambas partes el 16 de mayo de 2016 y el 10 de diciembre de 2021.

Que la dimensión transfronteriza de esta colaboración en el marco de la Unión Europea se desarrolla en el seno de la Eurorregión Nueva Aquitania Euskadi Navarra, Agrupación Europea de Cooperación Territorial regulada por el Reglamento (CE) nº 1082/2006 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 5 de julio de 2006, sobre la Agrupación europea de cooperación territorial (AECT).

Que la puesta en marcha de la Eurorregión Nueva Aquitania Euskadi Navarra ha supuesto un punto de inflexión en la colaboración transfronteriza estructurada, que ha reforzado las relaciones de colaboración y su dimensión europea, y, por ende, también la cooperación entre la Comunidad Autónoma de Euskadi y la Comunidad Foral de Navarra.

Que también existe una estrecha relación de cooperación entre Comunidad Foral de Navarra y Comunidad Autónoma de Euskadi en proyectos financiados por el programa europeo de cooperación transfronteriza INTERREG VI-A España-Francia-Andorra

proiektuetan. Programa hori Europar Batasunak sortu zuen, Espainia, Frantzia eta Andorrako mugako lurraldearen garapen jasangarria sustatzeko, bai eta Europako beste lurralde-lankidetzak modalitate batzuk lantzeko ere (INTERREG izenez ezagunak).

Nolanahi ere, komenigarritzat jotzen da interes komuneko gaien inguruko aldebiko lankidetzak-esparruari eustea, lankidetzak-protokolo orokor baten bitartez, Euskal Sektore Publikoari buruzko maiatzaren 12ko 3/2022 Legearen 33.3 artikuluekin eta Nafarroako Foru Erkidegoko Administrazioari eta Foru Sektore Publiko Institutuzionalari buruzko martxoaren 11ko 11/2019 Foru Legearen 88.2 artikuluekin bat etorritz. Beraz, protokolo hau formalizatzen da, honako klausula hauei jarraiki:

KLAUSULAK

LEHENENGOA. - Xedea eta helburua

Protokolo orokor honen xedea da Euskal Autonomia Erkidegoaren eta Nafarroako Foru Erkidegoaren arteko aldebiko lankidetzak sustatzea, barne hartuta parte hartzen duten Euroeskualdearen barruan garatutako jarduerak, bai eta POCTEFA eta INTERREG proiektuetan eta Europar Batasuneko edo nazioarteko beste programa batzuetan garatutakoa ere.

Protokolo Orokorrak helburu bikoitza dauka: alde batetik, aldebiko lankidetzak bultzatzeko xedea dauka, hainbat lankidetzak-moduren bitartez; eta, beste alde batetik, bi alderdien artean aurrera eramaten diren lankidetzak-ekimen guztiak ezagutzea du helburu, momentu bakoitzean dauden inguruabarrak

(conocido como POCTEFA) creado por la Unión Europea para fomentar el desarrollo sostenible del territorio fronterizo de España, Francia y Andorra, así como en otras modalidades de Cooperación Territorial Europea (conocida como INTERREG).

Que, en todo caso, se estima conveniente conservar igualmente el marco bilateral de colaboración en torno a cuestiones de interés común, a través de un protocolo general de colaboración, de conformidad con el artículo 33.3 de la Ley 3/2022, de 12 de mayo, del Sector Público Vasco y el artículo 88.2 de la Ley Foral 11/2019, de 11 de marzo, de la Administración de la Comunidad Foral de Navarra y del Sector Público Institucional Foral; por lo que se procede a formalizar el presente protocolo con arreglo a las siguientes

CLÁUSULAS

PRIMERA. - Objeto y finalidad

El presente Protocolo General tiene por objeto promover la colaboración bilateral entre la Comunidad Autónoma de Euskadi y la Comunidad Foral de Navarra, incluida la actividad desarrollada en el seno de la Eurorregión de la que forman parte, así como en los proyectos POCTEFA e INTERREG y en otros programas de la Unión Europea o de la esfera internacional.

El Protocolo General tiene un doble propósito: por un lado, pretende impulsar la colaboración bilateral a través de diversos modos de cooperación; y, por otro lado, tiene por finalidad conocer el conjunto de las iniciativas de cooperación existentes entre ambas partes para impulsar las líneas de

kontuan hartuta egokitzen jotzen diren lankidetzaz-ildo horiek bultzatzeko.

colaboración que se estimen oportunas en atención a las circunstancias concurrentes en cada momento.

BIGARRENA. - Lankidetzaz-modalitateak

SEGUNDA. - Modalidades de cooperación

Nafarroako Foru Erkidegoaren eta Euskal Autonomia Erkidegoaren arteko lankidetzaz egokitzen jotzen den moduan gauzatu ahalko da. Adibide gisara besterik ez, lankidetzaz gauzatzeko honako modalitate hauek adierazten dira:

La cooperación entre la Comunidad Foral de Navarra y la Comunidad Autónoma de Euskadi podrá adoptar la forma que se considere oportuna. A título meramente indicativo, se indican las siguientes modalidades de cooperación:

- a) Sektoreko lankidetzaz-hitzarmen espezifikoak sinatzea, besteak beste, EITB Euskal Irrati Telebista Publikoaren zerbitzuak zabaltzeko, osasunerako, memoria historikorako edo larrialdietan laguntzeko.
- b) Bi aldeetako edozeinek antolatutako hitzaldi, jardunaldi edo mintegietan parte hartzea, bai ekitaldiak batera antolatuz, bai txostenak aurkeztuz, bai entzule gisa bertaratuz.
- c) Bi aldeek parte hartzen duten proiektuetan lankidetzaz aritzea.
- d) Gai edo ekimen jakin batzuetako esperientziak trukatzeko bilerak edo informazioa bidaltzea.
- e) Prestakuntza-jarduerak antolatzea edo horietan parte hartzea.
- f) Beste edozein lankidetzaz-modalitate.

- a) Suscripción de convenios de colaboración sectoriales específicos en materias tales como la difusión de los servicios de EITB Radio Televisión Pública Vasca, la salud, la memoria histórica o la asistencia en emergencias, entre otras.
- b) Participación en conferencias, jornadas o seminarios organizados por cualquiera de ambas partes, bien a través de la organización conjunta de los eventos, o de la presentación de ponencias, o de la asistencia a modo de oyente.
- c) Colaboración en proyectos en los que participan ambas partes.
- d) Reuniones o remisión de información para el intercambio de experiencias en determinadas materias o iniciativas.
- e) Organización o participación en actividades de formación.
- f) Cualquier otra modalidad de cooperación.

HIRUGARRENA. - Lankidetzaz-eremuak

TERCERA. - Ámbitos de colaboración

Euskal Autonomia Erkidegoak eta Nafarroako Foru Erkidegoak adierazi dute interesa dutela lehen aipatutako lankidetzaz-modalitateak,

La Comunidad Autónoma de Euskadi y la Comunidad Foral de Navarra manifiestan su interés en aplicar las modalidades de

batez ere, honako eremu hauetan aplikatzeko:

1. Kultura.

Interes komuneko kultura-proiektuetan laguntzea, kultura-garapenera bideratutako programa estrategikoak elkarrekin bultzatzea, bai eta kulturatik abiatuta bi lurraldeentzat balio publikoa sortzen duten jarduerak ere:

- a) Baterako lana eta hauen arteko harremana bultzatzea:
 - Euskadiko Filmetegia eta Nafarroako Filmetegia.
 - Euskadiko Orkestra Sinfonikoa eta Nafarroako Orkestra Sinfonikoa.
 - Kulturaren Euskal Behatokia, honakoei dagokienez: datuak biltzea, datuak kudeatzea, informazioa ematea eta ezagutza sortzea.
- b) Euroeskualdearen esparruan, kultura-industriak garatzeko estrategia bateratuak lantzea.

2. Gizarte-komunikabideak - EITB.

Nafarroako Foru Erkidegoaren eta Euskal Autonomia Erkidegoaren arteko lankidetzahitzarmena eguneratzea, EITBren zerbitzuak Nafarroako Foru Erkidegoan zabaltzeko. 2016tik dago indarrean, eta 2024an berritu zen.

- a) ETB1 eta ETB2 Nafarroako lurralde osoan zabaltzea.
- b) EITBren FM emisioak Nafarroako Foru Erkidegoan banatzeko balizko aukera aztertzea.

cooperación anteriormente citadas en los siguientes ámbitos fundamentalmente:

1. Cultura.

Colaborar en proyectos culturales de interés común, impulsar conjuntamente programas estratégicos encaminados al desarrollo cultural, así como actuaciones que generen valor público para ambos Territorios desde la Cultura:

- a) Impulsar el trabajo conjunto y la relación entre:
 - La Filmoteca de Euskadi y la Filmoteca de Navarra.
 - La Orquesta Sinfónica de Euskadi y la Orquesta Sinfónica de Navarra.
 - El Observatorio Vasco de la Cultura en materia de recogida, gestión de datos, información y generación de conocimiento.
- b) En el marco de la Euroregión, elaborar estrategias conjuntas para el desarrollo de las industrias culturales.

2. Medios de comunicación social - EITB.

Mantener actualizado el Convenio de Colaboración entre la Comunidad Foral de Navarra y la Comunidad Autónoma de Euskadi para la difusión de los servicios de EITB en la Comunidad Foral de Navarra vigente desde el año 2016 y renovado en el año 2024.

- a) Difusión de ETB1 y ETB2 en todo el territorio navarro.
- b) Análisis de la posible articulación de las emisiones FM de EITB en la Comunidad Foral de Navarra.

3. Euskara - Hizkuntza-politika.

Hizkuntza-politikaren arloko lankidetzaz-ildoekin jarraitzea edo horiek berritzea, betiere oinarritzat hartuta erakundeen arteko errespetua, bi erkidegoetako errealitate soziolinguistikoa eta euskararen babesa eta euskararen ezagutza eta erabilera arautzen dituzten arauetan, hurrenez hurren, esleitutako eskumenak.

4. Jarduera fisikoa eta kirola.

Bi erkidegoek baterako proiektuak aztertzeke eta trukeak bultzatzeko konpromisoa hartzen dute, jarduera fisikoko eta kirola sustatzeko proiektuen bitartez prestakuntza, ikerketa eta pertsonen garapen integrala lortzeko eta herritarren kalitatea hobetzeko helburua daukaten esparruetan:

- a) Goi Mailako Zentroen arteko lankidetzaz: Basque Team Zentroa eta Fundazioa, Kirolaren Euskal Eskola eta Dopinaren aurkako Agentzia.
- b) Jarduera fisikoa sustatzeko estrategiak partekatzea.
- c) Estrategiak partekatzea, indarkeria eta diskriminazioa saihesteko.

5. Osasuna.

Oro har, bi erkidegoek lankidetzaz jardun ahal izango dute osasun publikoaren arloan, teknologia sanitarioen ebaluazio-zerbitzuetan eta, azken batean, osasunak politika guztietan duen inpaktuan. Horretaz gain,

3. Euskera - Política lingüística.

Continuar o renovar las líneas de colaboración en el ámbito de la política lingüística basadas en el respeto institucional, en la realidad sociolingüística de ambas comunidades y en las competencias atribuidas respectivamente en las normas que regulan tanto la protección del euskera como de las medidas para el fomento de su conocimiento y su uso.

4. Actividad física y deporte.

Ambas comunidades se comprometen a estudiar proyectos conjuntos y favorecer los intercambios en materias que tengan por objeto la formación, la investigación, el desarrollo integral de las personas, así como la mejora de la calidad de la ciudadanía mediante proyectos de actividad física y promoción del deporte:

- a) Colaboración entre Centros de Alto Nivel: Centro y Fundación Basque Team, Escuela Vasca del Deporte y Agencia Antidopaje.
- b) Compartir estrategias de Promoción de la Actividad Física.
- c) Compartir estrategias para evitar la violencia y la discriminación.

5. Salud.

A nivel general ambas comunidades podrán colaborar en materia de Salud Pública, en los servicios de evaluación de tecnologías sanitarias y, en definitiva, en el impacto de la salud en todas las políticas. Además, se

Bortzirietan auzotarrei arreta emateko hitzarmen espezifikoak berrituko da.

6. Segurtasuna.

Bi erkidegoetako lurralde-eremu osoari eragiten dioten segurtasun publikoko politikak ezartzeko koordinazio administratiboa, horrela, segurtasun publikoko sistemaren funtzionamenduan nahi ez diren muga-ondorioak zuzentzeko:

- a) Inteligentzia-produktuen trukea.
- b) Bi lurraldeetan eragina izan dezaketen talde kriminalei buruzko baterako ikerketak koordinatzea.
- c) Bi polizia-kidegoek ezarri dituzten praktika onak trukatzea.
- d) Polizia eta Larrialdietako Euskal Akademiaren eta Nafarroako Segurtasun eta Larrialdietako Eskolaren arteko harremanak protokolizatzea, honako gai hauetan, besteak beste: informazioa eta esperientziak trukatzea; prestakuntza-jardueretan parte hartzea; programa, plan, estrategia, material eta prestakuntza-teknologietan elkarri laguntzea edo prestakuntza-jarduerak elkarri aitortzea.

7. Babes zibila.

Lankidetzak aktiboa, pertsonen, ingurumenaren edo ondasunen Segurtasuna arriskuan jar dezaketen arriskuak saihesteko, murrizteko edo zuzentzeko, baldin eta arrisku horiek nahita egindako portaeren, elementu naturalen edo nahi ez diren gertaeren ondorio badira:

renovará el convenio específico de atención asistencial al vecindario del territorio de Bortziriak.

6. Seguridad.

Coordinación administrativa en la implementación de las políticas de seguridad pública que afecten a todo el ámbito territorial de ambas comunidades con el fin de corregir efectos frontera no deseables en el funcionamiento del sistema de seguridad pública:

- a) Intercambio de productos de inteligencia.
- b) Coordinar investigaciones conjuntas sobre grupos criminales que pueda afectar a ambos territorios.
- c) Intercambio de buenas prácticas implementadas por ambos cuerpos policiales.
- d) Protocolizar las relaciones entre la Academia Vasca de Policía y Emergencias y la Escuela de Seguridad y Emergencias de Navarra en materias tales como el intercambio de información y experiencias; la participación en las actividades formativas, la asistencia mutua en programas, planes, estrategias, material y tecnología formativa o el reconocimiento mutuo de las actividades formativas.

7. Protección civil.

Colaboración activa con el objetivo de evitar, reducir o corregir los riesgos que puedan amenazar la seguridad de personas, medio ambiente o bienes, que deriven de comportamientos intencionados, elementos naturales o eventos no deseados:

a) Baso-suteetan, bilaketetan eta erreskateetan baterako simulakroak egitea, koordinazioa, elkarrekiko laguntza eta giza baliabideen eta baliabide materialen baterako erabilera aztertzeko. Horrek ekarriko du, halaber, larrialditaldeen etengabeko prestakuntzan aurrera egitea, arrisku-egoerei aurre egiteko.

b) Lankidetza-mekanismoak ezartzea planak, prozedurak eta jarduerak aplikatzean, batez ere, bi erkidegoetako eremu mugakideetan eragina izan dezaketen arriskuetan.

c) Gainera, bi erkidegoek mugaz gaindiko larrialdi-zerbitzu mugakideen antolaketa indartzeko konpromisoa adierazten dute. Helburua da mugaz gaindiko koordinazioa indartzea bi lurraldeen mugetan, bai eta Pirinio Atlantikoetako, Nafarroako Foru Erkidegoko eta foru-aldundietako larrialdi-zerbitzuekin batera lan egitea ere.

d) Bi lurraldeen mugetan zehar sorospentzentroak elkarren artean lotzeko ekintzekin jarraitzea, tokiko lankidetza eta esku-hartze logika baten barruan.

e) Bi gobernuek konpromisoa hartzen dute larrialdi-zerbitzuen lankidetzarako, baterako maniobrak egiteko eta baterako prestakuntzarako lan egiteko. Era berean, konpromisoak lurralde mugakideko irratietan komunikazio-estaldura hedatzea ere barnean hartzen du, horrela, bi lurraldeen arteko mugetako eremu zurien estaldurak osatzeko eta larrialdi-erantzuna ziurtatzeko.

a) Realización de simulacros conjuntos en incendios forestales, búsquedas y rescates con el fin de analizar la coordinación, la asistencia recíproca y la utilización conjunta de los medios personales y materiales. Ello supondrá, también, avanzar en la formación continua de los diferentes equipos de emergencia para afrontar situaciones de riesgo.

b) Implementar mecanismos de colaboración en la aplicación de planes, procedimientos y actuaciones, especialmente, en aquellos riesgos que puedan afectar a zonas limítrofes de ambas comunidades.

c) Además, ambas comunidades manifiestan su compromiso para reforzar la organización de los servicios de emergencias limítrofes. El objetivo es reforzar la coordinación en los límites de ambos territorios, así como trabajar en proyectos conjuntos con los servicios de emergencias de Pirineos Atlánticos, de la Comunidad Foral de Navarra, y de las Diputaciones Forales.

d) Continuar con las acciones tendentes a conectar los centros de socorro entre sí a lo largo de los límites de ambos territorios, en una lógica de cooperación e intervención local.

e) Ambos Gobiernos se comprometen a trabajar para la colaboración de los servicios de emergencia, la realización de maniobras conjuntas y la formación conjunta. Igualmente, el compromiso alcanza la extensión de la cobertura de radio y comunicaciones del territorio limítrofe, a fin de completar las coberturas de las zonas blancas en los límites de ambos territorios y asegurar la respuesta de emergencia.

8. Trafikoa.

Bi erkidegoen arteko komunikazioa egituratzen duten errepide-sarean mugikortasuna, ibilgailuen zirkulazioaren arintasuna eta bide-segurtasuna hobetzeko ekintzak egiteko aukera:

- a) Gipuzkoako, Arabako eta Nafarroako lurralde-mugetatik hurbil dauden eremuetan (N-1, A-15, N-121A errepideak eta AP-8 Biriaturko mugan) gertatzen diren trafiko-gertakari garrantzitsuei buruzko informazioa denbora errealean trukatzeko, informazio hori bera emateko herritarrei, oro har, Euskadiko Trafikoa Kudeatzeko Zentrotik (ETKZ) eta Nafarroako Errepideak Kontrolatzeko Zentrotik (EKZ), eta trafikoa kudeatzeko neurriak proposatzeko (ordezko ibilbideak, mezularitza aldakorrekoko paneletako abisuak), modu koordinatuan eta berehala, horrela, zirkulazioaren ohiko mugikortasuna eta arintasuna azkar berreskuratzen direla bermatu ahal izateko.
- b) N-1, A-15, N-121A eta AP-8 Biriaturko errepideetako edukieren (trafiko-fluxuen intentsitateak) datuak trukatzeko, data berezietako trafiko-fluxuei buruzko iragarpenak egiteko (uda-garaian, Aste Santuan, Gabonetan eta beste ekitaldi berezi batzuetan, hala nola Frantziako Tourrean, G-7 goi-bileran eta abarretan), eta, informazio hori kontuan hartuta, trafikoa kudeatzeko dagozkion neurriak hartzea, modu koordinatuan eta prebentziotik, horrela, gidatzeko segurtasuna hobetzeko, bide-segurtasuneko baldintzei dagokienez.

8. Tráfico.

Posibilidad de adoptar acciones tendentes a la mejora de movilidad, fluidez de la circulación de vehículos y la seguridad vial en la red de carreteras que articulan la comunicación entre ambas comunidades:

- a) Intercambio de información en tiempo real sobre incidentes de tráfico relevantes que ocurren en las zonas cercanas a los límites territoriales de Gipuzkoa, Araba y Navarra (carreteras N-1, A-15, N-121A y AP-8 paso fronterizo de Biriatur), al objeto de proporcionar la misma información a la ciudadanía en general desde el Centro de Gestión de Tráfico de Euskadi (CGTE) y desde el Centro de Control de Carreteras de Navarra (CCC) y proponer las correspondientes medidas de gestión de tráfico (rutas alternativas, avisos en los paneles de mensajería variable) de forma coordinada y con inmediatez, con el fin de garantizar así una pronta recuperación de la movilidad y la fluidez habitual en la circulación.
- b) Intercambio de datos de aforos (intensidades flujos de tráfico) de las carreteras N-1, A-15, N-121A y AP-8 Biriatur, al objeto de realizar predicciones sobre flujos de tráfico en fechas especiales (Operación Salida y Retorno del periodo estival, Semana Santa, Navidades y otros eventos especiales como el Tour de Francia, Cumbre G-7, etc.) y adoptar, en consecuencia, las medidas de gestión de tráfico correspondientes de forma coordinada y con carácter preventivo, mejorando de esta forma la conducción en condiciones de seguridad vial.

9. Diru-sarrerak bermatzeko eta gizarteratzeko sistema.

Gizarteratzea eta laneratzea errazteko, bai eta bi erkidegoetako diru-sarrerak bermatzeko sistemaren (errenta bermatua, diru-sarrerak bermatzeko errenta eta bizitzeko gutxieneko diru-sarrerak) hartzaile erreal edo potentzialen bizi-proiektuak errazteko ere:

- a) Bizitzeko gutxieneko diru-sarrera bi erkidegoetan hedatzeko koordinazioa sustatuko da, bai eta elkartruke teknikoa ere, inklusiorako tresnei eta programei dagokienez.
- b) Pertsonen mugikortasuna errazteko formulak sustatuko dira, diru-sarrerak bermatzeko sistemaren prestazio ekonomikoei buruzko eskubideak galdu gabe, elkarrekikotasun-printzipioari jarraiki.
- c) Era berean, estrategia, programa edo proiektuen baterako garapenean lankidetzak sustatuko da, erantzuna lurralde-mugetan edo horietatik harago duten arlo espezifikoetan.
- d) Era berean, interes komuneko esperientziak eta jardunbide egokiak trukatzeko sustatuko da gizarteratzearen beste arlo batzuetan, bai eta bi erkidegoetako profesionalentzako prestakuntza-proposamenak garatzea ere.

10. Enplegua.

Enpleguarekin lotutako lankidetzak tresnak ezartzea sustatzen da, honako eremu hauetan: oro har, enplegu-politika aktiboak

9. Sistema de garantía de ingresos e inclusión.

Con el objetivo de favorecer la inclusión social y laboral, así como para facilitar los proyectos vitales de las personas receptoras reales o potenciales del sistema de garantía de ingresos de ambas comunidades (Renta Garantizada, Renta de Garantía de Ingresos e Ingreso Mínimo Vital):

- a) Se promoverá la coordinación para el despliegue del Ingreso Mínimo Vital en ambas comunidades, así como el intercambio técnico en relación con herramientas y programas para la inclusión.
- b) Se promoverán fórmulas para facilitar la movilidad de las personas sin pérdida de derechos relativos a las prestaciones económicas del sistema de garantía de ingresos, en virtud del principio de reciprocidad.
- c) Igualmente, se promoverá la colaboración en el desarrollo conjunto de estrategias, programas o proyectos, en áreas específicas cuya respuesta afecta u trasciende los límites territoriales.
- d) Igualmente se promoverá el intercambio de experiencias y buenas prácticas de interés común en otras áreas de la inclusión social, así como el desarrollo de propuestas formativas para profesionales de ambas comunidades.

10. Empleo.

Se promueve el establecimiento de instrumentos de colaboración en relación con el empleo, en los siguientes ámbitos: en

gauzatzea, bi erkidegoetako eskualde mugakideetan enplegu-politika aktiboak gauzatzea, esperientziak trukatzeko eta profesionalentzako baterako prestakuntza-jarduerak egitea.

11. Emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna.

- a) Berdintasunaren eta emakumeen aurkako indarkerien arloko ikerketan, programetan, araudian eta prestakuntzan, besteak beste, esperientzien eta lan-metodologiaren trukea sustatzea, eta, besteak beste, hausnarketarako eta ezagutza partekatua sortzeko erakundearteko topaketak egitea sustatzea.
- b) Besteak beste, jarduera-arlo honi dagozkion gaiei buruzko ikastaro, jardunaldi eta mintegietan laguntzea.
- c) Indarkeria matxistaren edo sexu-indarkeriaren biktimak diren emakumeei arreta hobea emateko, bi gobernuen protokolo espezifiko bat sustatuko dute. Protokolo horretan, foru-erakundeak ere sartuko dira, eta biktimak eta bizirik atera direnak mugitu ahal izango dira, betiere horregatik eman zaizkien eskubideak galdu gabe.

12. Hirugarren sektorearen eta boluntariotzaren estrategia.

Nafarroako Foru Erkidegoak eta Euskal Autonomia Erkidegoak urteak daramatzate informazioaren, komunikazioaren eta jardunbide egokien trukeak sustatzen, esparru jasangarriak garatzeko lankidetzaren publiko sozialaren arloan. Horregatik, beharrezkotzat jotzen da lankidetzaren jarraitzea, bai boluntariotzaren estrategien

general, ejecución de las políticas activas de empleo, ejecución de las políticas activas de empleo de las comarcas limítrofes de ambas comunidades, intercambio de experiencias y la realización de actividades conjuntas de formación para profesionales.

11. Igualdad de mujeres y hombres.

- a) Fomento del intercambio de experiencias y metodologías de trabajo, entre otros, en investigación, programas, normativa y formación en materia de igualdad y de violencias contra las mujeres, promoviendo, entre otros, la celebración de encuentros interinstitucionales dirigidos a la reflexión y generación de conocimiento compartida.
- b) Colaboración, entre otros, en cursos, jornadas, seminarios sobre materias propias de esta área de actuación.
- c) Con el objetivo de favorecer la mejor atención a mujeres víctimas de violencia machista o violencia sexual, ambos Gobiernos promoverán un protocolo específico que incorpore también a las Instituciones Forales y que permita la movilidad de las víctimas y supervivientes sin pérdida de los derechos que se les ha otorgado.

12. Estrategia del tercer sector y el voluntariado.

La Comunidad Foral de Navarra y la Comunidad Autónoma de Euskadi trabajan desde hace años en fomentar intercambios de información, comunicación y buenas prácticas para el desarrollo de marcos sostenibles en materia de colaboración público social. Por ello, se ve necesario seguir colaborando tanto a través de las

bitartez, bai Hirugarren Sektoreko Behatokiak bitartez, horrela, lankidetzak politikak garatzen jarraitzeko eta modu horretan ekintza komunitarioa sustatzeko.

13. Migrazio-politika.

Bi erkidegoek helburu bera dute: beren lurraldera iristen diren migratzaile guztiei harrera egokia ematea. Horretarako, kulturarteko bizikidetzak eta arrazakeriaren eta xenofobiaren aurkako borroka hobetzeko mekanismoak bultzatuko dira, gutxienez, honako eremu hauetan:

- a) Harrera.
- b) Asiloa eta aterpea.
- c) Kulturarteko bizikidetzak.
- d) Arrazakeria eta xenofobiaren aurkako borroka.

Era berean, Eusko Jaurlaritzak eta Nafarroako Gobernua jardunbide egokiak partekatzen eta babesleak komunitario programak ezartzen dituzten eragileak Europako sarean parte hartzen jarraituko dute.

14. Aniztasuna.

Bi erkidegoek erakutsi dute interesa dutela aniztasuna kudeatzeko komunikazio- eta truke-espazio ezin hobeak sortzeko, esparru horretan esperientziak, kontaktuak, informazioa eta baliabideak eta abar partekatu ahal izateko.

Era berean, konpromisoa hartu dute LGTBIQ+ kolektiboetako pertsonen eskubideak bermatzeko, bai eta ijito-herria sustatzeko eta ijitoen aurkako jarreraren aurka borrokatzeko ere. Horretarako, egokitzen diren lankidetzak bideak jarriko dira abian.

estrategiak del voluntariado como de los Observatorios del Tercer Sector con el objetivo de seguir desarrollando políticas de colaboración fomentando así la acción comunitaria.

13. Política migratoria.

Ambas comunidades han compartido el objetivo de proporcionar una acogida adecuada a todas las personas migrantes que llegan a su territorio, para ello, se impulsarán mecanismos de mejora de la convivencia intercultural y la lucha contra el racismo y la xenofobia, al menos en los siguientes ámbitos:

- a) Acogida.
- b) Asilo y refugio.
- c) Convivencia intercultural.
- d) Lucha contra el racismo y la xenofobia.

Asimismo, el Gobierno Vasco y el Gobierno de Navarra continuarán compartiendo buenas prácticas y participando en la red europea de agentes que implementan programas de patrocinio comunitario.

14. Diversidad.

Ambas comunidades han demostrado interés en crear un espacio óptimo de comunicación e intercambio en materia de gestión de la diversidad donde se puedan compartir experiencias, contactos, información y recursos, etc., que puedan resultar útiles.

Asimismo, se han comprometido a velar por garantizar los derechos de las personas pertenecientes a los colectivos LGTBIQ+, así como para la promoción del pueblo gitano y la lucha contra el antigitanismo para lo que se pondrán en marcha las vías de colaboración que se consideran oportunas.

Bestalde, bi autonomia-erkidegoek interesa agertu dute komunikazio- eta truke-espazio bat sortzeko tratu-berdintasunaren eta diskriminaziorik ezaren politiken arloan.

15. Menpekotasuna.

Euskal Autonomia Erkidegoko Foru Aldundiei dagokie mendetasunari arreta emateko eskumena, eta Eusko Jaurlaritzak foru-erakunde eskudunekin eta Nafarroako Gobernuarekin arlo horretako lankidetzaz garatzeko hitzarmen espezifikoak egitea bultzatu eta erraztuko du. Gizarte-ikerketaren eta -berrikuntzaren arloko esperientziak ere partekatuko dira.

16. Haurtzaroa.

Haurrei arreta emateari dagokionez, Euskal Autonomia Erkidegoan babes-arloko eskumenak gauzatzea foru-aldundiei dagokie, eta Eusko Jaurlaritzak foru-erakundeekin eta Nafarroako Gobernuaren artean berriazko hitzarmenak egitea bultzatu eta erraztuko du, eremu horretan lankidetzaz sustatzeko helburuarekin. Halaber, Eusko Jaurlaritzaren eta Nafarroako Gobernuaren artean haurren arloari lotutako ezagutzak eta esperientziak trukatzeko foroak sortu ahal izango dira.

17. Hezkuntza eta lanbide-heziketa.

Bi erkidegoak kezkatuta daude hezkuntza-zerbitzu publikoaren prestazioa etengabe hobetzeko, honako atal hauei dagokienez: herri mugakideetan bizi diren ikasleak, lanbide-heziketa eta unibertsitate-eremua eta unibertsitatez kanpokoa. Aniztasunaren arretaren, eskola inklusiboen proiektuen eta

Por otro lado, ambas comunidades autónomas han demostrado interés por crear un espacio de comunicación e intercambio tanto en materias de políticas de igualdad de trato y no discriminación.

15. Dependencia.

En el ámbito de atención a la dependencia, cuya competencia de ejecución corresponde a las Diputaciones Forales de la Comunidad Autónoma de Euskadi, el Gobierno Vasco impulsará y facilitará la celebración de convenios específicos con las Instituciones Forales competentes y el Gobierno de Navarra para el desarrollo de la colaboración en esta materia. También se compartirán experiencias en materia de investigación e innovación social.

16. Infancia.

Con relación a la atención a la infancia, cuya ejecución competencial en materia de protección en la Comunidad Autónoma de Euskadi corresponde a las Diputaciones Forales, el Gobierno Vasco impulsará y facilitará la celebración de convenios específicos entre las Instituciones Forales y el Gobierno de Navarra con el fin de promover la colaboración en este ámbito. Así mismo se podrán crear foros para el intercambio de conocimientos y experiencias entre el Gobierno Vasco y el Gobierno de Navarra en materia de infancia.

17. Educación y formación profesional.

Ambas comunidades comparten una preocupación por la mejora constante de la prestación del servicio público educativo en relación con los siguientes apartados: alumnado residente en localidades limítrofes, formación profesional y ámbito universitario y no universitario. Se propone fomentar el

arau-garapenaren arloko esperientzien eta prestakuntzaren trukea sustatzea proposatzen da, eta ahaleginak bateratzea lanbide-heziketaren eremuan, arlo horretan eskaintza egokia eta lehiakorra garatzeko xedearekin.

18. Zientzia, Unibertsitateak eta Berrikuntza.

Ikerketa zientifikoaren eta berrikuntzaren esparruan lankidetzan aritzeko aukera, arreta berezia jarriz Europako Ikerketa Esparruaren garapenean:

- a) Graduondoko unibertsitate-ikasketen esparruan mugaz gaindiko proiektu komun bideragarritasuna aztertzea eta, hala badagokio, abian jartzea.
- b) Nafarroako Unibertsitate Publikoa gonbidatzea Euskal Herriko Unibertsitateak eta Bordeleko Unibertsitateak garatzen duten mugaz gaindiko laborategien proiektuan parte hartzera (interés komuneko gaietako ikerketa-talde mistoak).
- c) Bi autonomia-erkidegoen arteko lankidetzak eta Euroeskualdearen aldeko apustua unibertsitate-arloan. Bikaintasuneko ikerketa-taldeak identifikatzea eta goi-mailako prestakuntza-eskaintzen baterako proposamenak aztertzea (inpaktuak duten zientziaren edo berrikuntzaren argien eremuetan).
- d) I+G+b arloak indarrean jarraitzen du, eta, beraz, baterako tresnak eta programak susta daitezke. I+G+b eremuko tresna eta programa bateratuak sustatzea espezializazio adimenduneko estrategien,

intercambio de experiencias y formación en el ámbito de la atención a la diversidad, de proyectos de escuelas inclusivas y desarrollo normativo y aunar esfuerzos en el ámbito de la formación profesional en el desarrollo de una oferta adecuada y competitiva en este campo.

18. Ciencia, Universidades e Innovación.

Posibilidad de colaboración en el ámbito de la investigación científica e innovación, con especial énfasis en el desarrollo del Espacio Europeo de Investigación:

- a) Análisis de la viabilidad y, en su caso, puesta en marcha de posibles proyectos transfronterizos comunes en el ámbito de los estudios universitarios de posgrado.
- b) Invitación a la Universidad Pública de Navarra a participar en el proyecto de laboratorios transfronterizos (grupos mixtos de investigación en materias de interés común) que desarrollan la Universidad del País Vasco y la Universidad de Burdeos.
- c) Colaboración entre las dos comunidades autónomas y la apuesta por la Eurorregión en materia universitaria. Identificación de los grupos de investigación de excelencia y análisis de propuestas conjuntas de ofertas formativas de alto nivel (en los ámbitos de ciencia con impacto o de faros de la innovación).
- d) La I+D+i siguen vigentes, por lo que se pueden fomentar herramientas y programas conjuntos. Fomentar herramientas y programas conjuntos de I+D+i en el contexto de las estrategias de especialización inteligente, de ciencia con impacto o de faros de la innovación.

inpaktua duen zientziaren edo berrikuntzaren argien testuinguruan.

19. Gazteria.

Bi administrazioek azpimarratzen dute gazteen emantzipazio-politikei lehentasuna eman behar zaiela, funtsezko faktorea baita gizarte aurreratuenak bizi garen erronka demografikoari aurre egiteko. Gazteen emantzipazioa eta gazteek gizartean aktiboki parte hartzea sustatzeko lankidetzak-aukerak.

Aldi berean, estrategia komunak ezarri behar dira aisialdiko eta denbora libreko hezkuntza-jarduerak eta -trukeak egiteko, bai eta gai horri buruzko ikerketak egiteko ere, hori guztia oinarritzat hartuta belaunaldien arteko eskubideak eta justiziaren ikuspegia.

20. Etxebizitza, hiri-agenda eta lurralde-antolamendua.

Bi erkidegoek bat egiten dute etxebizitza izateko eskubide subjektiboa bultzatzeko eta pertsona guztiei etxebizitza duina eskuratzen laguntzeko funtsezko helburuarekin. Era berean, eraikuntza jasangarria, etxebizitza irisgarriak eta energetikoki efizienteak eraikitzea sustatzeko premia partekatzen dute. Hirugarrenik, bat datoz, bai hiri-eremuko, bai landa-eremuko bizitegi-parkea birgaitzeko estrategiak garatzeko borondatearekin, bai eta hiriak, auzoak edo herriak berroneratzeko nahiarekin ere.

- a) Eremu Tentsionatuen estrategia aplikatzeko estrategiak partekatzeko lankidetzak.

19. Juventud.

Ambas Administraciones destacan la necesidad de dar prioridad a las políticas de emancipación de la población joven, como un factor clave para hacer frente al reto demográfico ante el cual nos encontramos las sociedades más avanzadas. Posibilidades de colaboración en fomento de la emancipación juvenil y la participación activa de las personas jóvenes en la sociedad.

A la vez que es necesario establecer estrategias comunes para la realización de actividades e intercambios en materia de ocio y tiempo libre educativo, así como investigaciones en dicha materia basado todo ello en enfoque de derechos y de justicia intergeneracional.

20. Vivienda, agenda urbana y ordenación del territorio.

Ambas comunidades comparten el objetivo fundamental de impulsar el derecho subjetivo a la vivienda y de favorecer el acceso a una vivienda digna para todas las personas. Asimismo, comparten la necesidad de fomentar la edificación sostenible, la construcción de viviendas accesibles y energéticamente eficientes. En tercer lugar, comparten la voluntad de desarrollar estrategias de rehabilitación del parque residencial, tanto del ámbito urbano como rural, y de regeneración de ciudades, barrios o pueblos.

- a) Colaboración para compartir las estrategias de aplicación de la estrategia de Zonas Tensionadas.

- b) Nasuvinsak antolatutako Biziberri Foroan parte hartzea, Nafarroako Foru Erkidegoko hiri-berroneratzeko esperientziak eta beste lurralde batzuetako ereduak ezagutzeko eta Euskal Autonomia Erkidegoko 25 auzotan aplikatzen ari den Open Gela programa azaltzeko.
- c) Nafarroako Gobernuaren parte-hartzea Eusko Jaurlaritzaaren Etxebizitza eta Hiri Agenda Sailak eta NBE Habitat delakoak antolatutako etxebizitza eta hirigintzako adituen jardunaldian.
- d) Nafarroako Gobernuarekin eta BAI (Building and Architecture Institute) fundazioarekin lankidetzan aritzea, eraikuntzaren berrikuntza- eta industrializazio-politiketan.

21. Ingurumena.

- a) Lankidetzak sustatzeko eta baliabide naturalak komunak kudeaketa hobea bermatzeko lankidetzak-mekanismo egokiak abian jartzeko aukera.

Baso-suteen arazoari arreta berezia eskaintzea.

- b) Industria-jardueretan ezarri beharreko ingurumen-neurrien irizpide koordinatuak ezartzen laguntzea.

22. Trantsizio energetikoa.

Energiaren arloko jardunbide egokiak trukatzeko eta lankidetzak-sinergiak sustatzeko aukera, hala nola sektore energetiko berrietan, hala nola hidrogeno berdean, deskarbonizazio industrialean edo

- b) Participación en el Foro Biziberri organizado por Nasuvinsa para conocer experiencias de regeneración urbana en la Comunidad Foral de Navarra y modelos en otros territorios y explicar el programa Open Gela que se está aplicando en 25 barrios de la Comunidad Autónoma de Euskadi.
- c) Participación del Gobierno de Navarra en la jornada de personas expertas de vivienda y urbanismo organizada por el Departamento de Vivienda y Agenda Urbana del Gobierno Vasco y ONU Habitat.
- d) Colaboración con el Gobierno de Navarra y la fundación BAI (Building and Architecture Institute) en políticas de innovación e industrialización de la construcción.

21. Medio ambiente.

- a) Posibilidad de promover la cooperación y la puesta en marcha de los mecanismos de colaboración más adecuados en aras a garantizar una mejor gestión de recursos naturales comunes.

Especial atención al problema de los incendios forestales.

- b) Colaboración en establecimiento de criterios coordinados de medidas ambientales a implantar en actividades industriales.

22. Transición energética.

Posibilidad de intercambiar buenas prácticas y promover sinergias de colaboración en materia de energía en aspectos como los nuevos vectores energéticos, como el hidrógeno verde, descarbonización industrial

Energiaren Euskal Erakundearen (EEE) jardueran, gobernuaren erakunde publiko gisa, Nafarroako Trantsizio Energetikoaren Agentzia (ATENA) sortzeko testuinguruaren barruan.

Era berean, bi erkidegoen arteko energia-ekoizpenaren/-kontsumoaren balantzeari dagokionez, dauden aldeak kontuan hartuta, plangintza energetikoari dagokionez, interes komuneko proiektuetan osagarritasun-, lankidetzaz- eta koordinazio-ekintzak ezartzen saiatzea baloratzen da, esaterako, energia-auditoretzetan, efizientzia energetiko industrialean, ikerketa-proiektu osagarrietan eta offshore merkatuaren barruko itsas eolikoko proiektuetan.

23. Ekonomia zirkularra.

Ekonomia zirkularraren arloko lankidetzaz, Nafarroa Zirkular eta Basque Circular Hub ekimenen bidez, Nafarroako Unibertsitate Publikoaren eta Euskal Herriko Unibertsitatearen ekonomia zirkularreko ekimenetan oinarrituta, bai eta bi lurraldeetan dauden beste unibertsitate-zentro batzuetan ere.

24. Industria, espezializazio adimenduneko estrategia eta garapen ekonomikoko faktoreak.

Esperientziak trukatzeko eta elkarren intereseko proiektuak garatzeko sareak sustatuko dira, honako gai hauekin lotuta, besteak beste: industria-garapeneko estrategien definizioa, ezarpena, jarraipena eta ebaluazioa, bi erkidegoen espezializazio adimenduneko estrategiak, honako eremu hauetan: industria-politika, garapen teknologikoa sustatzeko politikak, nazioartekotzea, klusterrak, ekintzaitetza, trantsizio digitala, Industria 4.0, inbertsioari laguntzeko politika eta finantzaketa eskuratzeko tresnak.

o la actividad del Ente Vasco de la Energía (EVE) como ente público del gobierno en el contexto de la creación de la Agencia de Transición Energética de Navarra (ATENA).

Así mismo, habida cuenta de las diferencias en cuanto al balance de producción/consumo de energía entre las dos comunidades se valora procurar el establecimiento de acciones de complementariedad, colaboración y coordinación en la planificación energética y en proyectos de interés común como auditorías energéticas, eficiencia energética industrial, además de proyectos complementarios de investigación y proyectos de eólica marina en el mercado offshore.

23. Economía Circular.

Colaboración en el ámbito de la economía circular a través de las iniciativas Navarra Zirkular y el Basque Circular Hub, apoyándose en las iniciativas de economía circular tanto de la Universidad Pública de Navarra y la Universidad del País Vasco, así como otros centros universitarios presentes en ambos territorios.

24. Industria, estrategia de especialización inteligente y factores de desarrollo económico.

Se promoverán redes de intercambio de experiencias y desarrollo de proyectos de interés mutuo referidos a cuestiones como la definición, implantación, seguimiento y evaluación de las estrategias de desarrollo industrial, las estrategias de especialización inteligente de ambas comunidades en cuestiones como: la política industrial, las políticas para la promoción del desarrollo tecnológico, internacionalización, clústeres, emprendimiento, transición digital, Industria 4.0, política de apoyo a la inversión y herramientas de acceso a la financiación.

- a) Klusterren arteko jarduketak integratzea Euskal Autonomia Erkidegorako eta Nafarroako Foru Erkidegorako garrantzitsuak diren balio-kateetarako (automozioa, energia, etab.).
- b) Proiektu komunak ezartzea trantsizio digitala eta funtsezko teknologien integrazioa sustatzeko (AA, CIBER), eta batera aplikatzea EBko baliabideetan (RETECH funtsak-NEXT Generation funtsak, eta EBko beste batzuk, adibidez, Clean Industrial Deal-etik eratorritakoak).
- c) Energy Intelligence Center (EIC) zentroaren esparruan lankidetzan aritzea Energia Berriztagarrien Zentro Nazionalarekin.

25. Mugikortasun jasangarria.

Lankidetzan aritzeko aukera, bi administrazioen eskumen erkideen barruan, garraio publiko irisgarri eta integrala sustatzeko. Bi erkidegoek konpromisoa hartzen dute lankidetzan aritzeko herritarren artean lurralde-oreka duten lurralde ornodunak izaten jarraitzeko, eta, horretarako, mugikortasun jasangarri eta efizienteko sistema bat funtsezko faktorea da, eta, gainera, bat etorri behar du trantsizio energetikoarekin eta digitalarekin.

- a) Arau-esparru berrien aplikazioan aurrera egiten laguntzea: AAren Europako erregelamendua, Data Act, Data Governace Act, European Health Data Space Regulation.
- b) AAren, datu-espazioen eta gobernantzaren eremuan esperientziak trukatzeko sare birtualak bultzatzea.

- a) Integrar actuaciones intercluster para aquellas cadenas de valor relevantes para la Comunidad Autónoma de Euskadi y la Comunidad Foral de Navarra (automoción, energía, etc.).
- b) Implementar proyectos en común para promover la transición digital y la integración de tecnologías clave (IA, CIBER), y aplicar en conjunto a recursos de la UE (fondos RETECH-Fondos NEXT Generation, y otros de la UE derivados, por ejemplo, del Clean Industrial Deal).
- c) Colaboración en el marco del Energy Intelligence Center (EIC) con el Centro Nacional de Energías Renovables.

25. Movilidad sostenible.

Posibilidad de colaboración, dentro de las competencias autonómicas comunes de ambas administraciones, en la promoción de un transporte público, accesible e integral. Ambas comunidades se comprometen a colaborar para seguir siendo territorios vertebrados que cuenten con un equilibrio territorial entre la ciudadanía, y para ello un sistema de movilidad sostenible y eficiente es un factor fundamental que además debe alinearse con la transición energética y la transición digital.

- a) Colaborar para avanzar en la aplicación de los nuevos marcos normativos: reglamento europeo de IA, Data Act, Data Governace Act, European Health Data Space Regulation.
- b) Impulsar redes virtuales de intercambio de experiencias en el ámbito de IA, espacios de datos y gobernanza.

- c) Administrazioan legea aplikatzeko garapenen eta proiektuen trukea eta datu-espazioen garapena sustatzea, eta datuetan oinarritutako zerbitzuak hobetzeko plataformak, garapenak eta proiektuak partekatzea.
- d) Bi erkidegoen arteko trenbide-lotura handitzea, Arabako Lautadarako aldiriko linea bat sortuz eta martxan jarriz, Nafarroako Altsasu herriraino irits dadin, eta eremuaren lurralde-egituraketa handiagoa ahalbidetzea, modu jasangarrian eta efizientean.
- e) Erakundeen arteko lankidetza sustatzea, bi lurraldeak lotzen dituzten bidegorriak eta oinezkoentzako bideak egiteko. Irurtzun eta Agurain arteko bizikleta-pista.
- f) POCTEFA, erakunde arteko bokazioa duten Europako proiektuetan parte hartzea: Mugaziklo europar proiektua garatzea.
- g) Erakundeen arteko lankidetza interes komuna duten eta bi lurraldeen arteko mugikortasun jasangarria sustatzen duten garraio publikoaren kudeaketan, trafikoak dituen eskariaren arabera.

26. Elikadura, Landa Garapena, Nekazaritza eta Arrantza.

Lankidetza eta elkarlana sustatzea, nekazaritza-sektoreak lurralde-orekan, ingurumenarekiko errespetuan eta kalitatezko ekoizpenetan izan behar duen funtzio anitzeko izaerari edukia emango dioten ekoizpen jasangarriko ereduak bultzatzeko. Zehazki, honako hauetan aurrera egitea:

- c) Fomentar el intercambio de desarrollos y proyectos de aplicación de IA en la Administración y desarrollo de espacios de datos, y compartir plataformas, desarrollos y proyectos de mejora de servicios en base a datos.
- d) Ampliación de la conexión por ferrocarril entre ambas comunidades a través de la creación y puesta en servicio de una línea de cercanías para la Llanada Alavesa que llegue hasta la localidad navarra de Altsasu, y posibilite una mayor vertebración territorial de la zona de forma sostenible y eficiente.
- e) Fomentar la colaboración interinstitucional para la ejecución de carriles bici y peatonales que conectan ambos territorios. Pista ciclable entre Irurtzun y Agurain.
- f) POCTEFA, participación en proyectos europeos con vocación interinstitucional: desarrollo del proyecto europeo Mugaziklo.
- g) Colaboración interinstitucional en la gestión del transporte público a demanda con tráficos que presentan interés común y fomentan la movilidad sostenible entre ambos territorios.

26. Alimentación, Desarrollo Rural, Agricultura y Pesca.

Promoción de la cooperación y de la colaboración para impulsar modelos de producción sostenible que doten de contenido el carácter multifuncional que debe desempeñar el sector agrario en cuestiones claves como el equilibrio territorial, el respeto al medio ambiente y las producciones de calidad. En concreto, avanzar en:

- a) Latxo foroa.
- b) Euskal Sagardoa jatorri-deitura.
- c) Lekunberriko Esnekari Erakundea.
- d) Erakundeen arteko lankidetzak, mahastizaintzaren eta ardogintzaren sektorearekin eta, bereziki, Errioxa JDKren esparruan gertatzen denarekin lotutako baterako neurrien diagnostikoan eta definizioan.

27. Turismoa.

Erreferentziako baliabide turistikoek merkaturatzean eta sustapenean sakontzea, bai eta horien ezagutza eta garapena sustatzea ere. Lankidetzak-ildoak ezartzea turismo-produktuak bultzatzeko eta unean uneko arazoei buruzko planteamenduak trukatzeko, turismo-antolamendua hobetzeko eta kultura- eta natura-ondareari balioa emateko:

Jarduketa egokien adibideak: Vasco-navarro Bide Berdea, Plazaola Bide Berdea eta Gaturi I (2020/2022) helmuga gastronomikoa, Nafarroako Foru Erkidegoak, Euskal Autonomia Erkidegoak, Errioxak eta Iparraldeak osatua.

28. Kontsumoa.

Kontsumo arduratsuekiko eta kontsumitzaileen eta erabiltzaileen eskubideen defentsarekiko kezka. Kontsumo-programak sustatzeko eta egiteko baterako jarduketak sustatzea, kontsumoaren arloko prestakuntza- eta sentsibilizazio-ekintzak garatzeko.

29. Merkataritza.

Hurbileko merkataritzak, aberastasuna garatzeko eta banatzeko motor gisa,

- a) Foro Latxo.
- b) Denominación de origen Euskal Sagardoa.
- c) Instituto Lactológico Lekunberri.
- d) Colaboración interinstitucional en el diagnóstico y definición de medidas de conjunto en relación con el sector vitivinícola, y en especial, a lo acontecido en el marco de la DOCa Rioja.

27. Turismo.

Profundización en la comercialización y la promoción de los recursos turísticos de referencia, así como el fomento de su conocimiento y desarrollo. Establecimiento de líneas de cooperación para el impulso de productos turísticos e intercambio de planteamientos sobre problemáticas coyunturales para la mejora de la ordenación turística y para la puesta en valor del patrimonio cultural y natural:

Ejemplos de actuaciones satisfactorias:

Vía verde del vasco-navarro, Vía Verde Plazaola y Gaturi I (2020/2022) destino gastronómico conformado por la Comunidad Foral de Navarra, la Comunidad Autónoma de Euskadi, La Rioja e Iparralde.

28. Consumo.

Preocupación por el consumo responsable y la defensa de los derechos de las personas consumidoras y usuarias. Promoción de actuaciones conjuntas para el fomento y la realización de programas de consumo, para el desarrollo de acciones de formación y sensibilización en materia de consumo.

29. Comercio.

El comercio de proximidad, como motor de desarrollo y distribución de riqueza,

funtsezko zeregina betetzen du garapen ekonomiko eta sozialean. Hurbiltasuneko sektore horren ahalmen egituratzaileak tokiko hazkunde ekonomikoari eta enplegua sortzeari laguntzen dio. Garapen teknologiko eta digitalak tokiko merkataritzaren balioak zaintzen lagundu behar du, hala nola hurbiltasuna eta arreta pertsonalizatua. Gainera, sektorean belaunaldi-erleboa errazten lagundu behar da.

30. Administrazio digitala.

Beriain Foroaren esparruan dauden lankidetzak-sareak mantentzea eta indartzea, esperientziak trukatzeko sare birtualak antolatzeko lankidetzak-aukerak, teknologiak berrerabiltzeari/partekatzeari buruzko balorazioa herritarrei zerbitzu elektronikoak hobeto garatzeko, zerbitzuak emateko prozesuak aztertzea, administrazio-eremuari aplikatutako adimen artifiziala, eta abar.

31. Bakea, memoria, bizikidetzak eta giza eskubideak.

Adostasunetik abiatuta, desberdinen arteko bizikidetzak sendotzeko beharrezkoak diren baldintzak sortzen dituzten programak eta ekintzak sustatzen laguntzeko loturei bide emateko beharrezkoak bat etortzea.

32. Justizia Administrazioa.

Teknologia elektroniko, informatiko eta telematikoko berriak Justiziaren eremuan sartzeko prozesuan balizko lankidetzak, organo jurisdikzionalen eta eragile juridikoen arteko komunikazioak dinamizatzeko, prozesuen izapidetzea arintzeko eta Justizia Administrazioa herritarrengana hurbiltzeko.

desempeña un papel fundamental en el desarrollo económico y social. La capacidad vertebradora de este sector de cercanía contribuye al crecimiento económico local y a la creación de empleo. Posibilidad de cooperación en asuntos tales como la evolución tecnológica y digital deben contribuir a preservar los valores del comercio local, como son la cercanía y la atención personalizada. Además, se debe contribuir a facilitar el relevo generacional en el sector.

30. Administración digital.

Mantener y reforzar las redes de colaboración existentes en el marco del Foro Beriain, posibilidad de colaboración en organización de redes virtuales de intercambio de experiencias, valoración sobre reutilización/compartición de tecnologías para un mejor desarrollo de los servicios electrónicos a la ciudadanía, estudio de procesos de prestación de servicios, inteligencia artificial aplicada al ámbito administrativo, etc.

31. Paz, memoria, convivencia y derechos humanos.

Coincidencia en la necesidad de propiciar vínculos para colaborar, desde el mutuo acuerdo, en promover programas y acciones que generen las condiciones necesarias para consolidar la convivencia entre diferentes.

32. Administración de Justicia.

Eventual colaboración en el proceso de incorporación de las nuevas tecnologías electrónicas, informáticas y telemáticas al ámbito de la Justicia, con la finalidad de dinamizar las comunicaciones entre los órganos jurisdiccionales y los distintos operadores jurídicos y agilizar la tramitación

Zehazki, expediente judicial elektronikoari eta sistemen elkarreragingarritasunari lotutako guztian.

33. Ogasuna eta Finantza Politika.

Ekonomia- eta finantza-araubide propioak izanik, Hitzarmena eta Ekonomia Ituna babesten laguntzea. Komeni da bi administrazioen arteko komunikazio-bide arin bati eustea, balioa emanez Estatuarekiko aldebikotasun-harremanei, foru-ereduen elkartasunari eta Estatuarekiko harremanen tratamendu itunduari. Era berean, informazioa trukatzeko sistema egonkor eta elkarrekikoari eustea, bakoitzak bere eskumenak baliatuz, eta foru aldundiekin lankidetzarako bideak eta/edo hitzarmenak ezartzea.

34. Kanpo Harremanak.

Eskualdeen arteko lankidetza-erakundeetan eta nazioz gaindiko ekimen bateratuetan lankidetza sustatzeko konpromisoa, bereziki, European.

Mugaz gaindiko lankidetza:

Konpromiso partekatua da ezagutzak, informazioa eta esperientziak trukatzea, bai eta Europako esparruan lankidetza indartzea ere. Horretarako, erkidego biek erabaki dute erakunde eta proiektu estrategikoetan parte har dezaten bultzatzea, besteak beste honako hauetan:

- a) **AECT Euroeskualde Berria-Akitania Euskadi Nafarroa.** Lurralde Lankidetzarako Europako Talde horren helburu nagusia zeharkako lurralde-

de procesos, así como acercar la Administración de Justicia al ciudadano. En concreto, en todo lo referido al expediente judicial electrónico y a la interoperabilidad de sistemas.

33. Hacienda y Política Financiera.

Desde la existencia de regímenes económico-financieros propios, colaboración en la defensa del Convenio y el Concierto Económico. Conveniencia de mantener un cauce fluido de comunicación entre ambas Administraciones, poniendo en valor las relaciones de bilateralidad con el Estado, la solidaridad de los modelos forales y el tratamiento paccionado de las relaciones con el Estado. A su vez, mantenimiento un sistema estable y recíproco de intercambio de información en el ejercicio de sus respectivas competencias, así como establecer cauces de colaboración y/o convenios con las Diputaciones Forales.

34. Acción Exterior.

Compromiso para impulsar la colaboración en organismos de cooperación interregional y en iniciativas conjuntas a nivel supranacional, especialmente en el ámbito europeo.

Cooperación transfronteriza:

El compromiso compartido es facilitar el intercambio de conocimientos, información y experiencias, así como reforzar la colaboración en el marco europeo. Para ello, ambas comunidades acuerdan impulsar su participación en organismos y proyectos estratégicos como:

- a) **AECT Eurorregión Nueva-Aquitania Euskadi Navarra.** Esta Agrupación Europea de Cooperación Territorial tiene como objetivo principal desarrollar una

lankidetza globala garatzea da, Europaren ikuspegitik. Esparru horretan, Akitania Berriarekin batera lan egingo da 2021- 2027 Plan Estrategikoa ezartzen eta 2028-2034 Plan Estrategiko berria egiten.

- b) **Pirinioetako Lan Elkartea (PLE).** Indartu egingo da Espainia–Frantzia–Andorra Lurralde Lankidetzako Programa Operatiboaren Kudeaketa Agintaritza (Interreg POCTEFA) gisa duen zeregina.
- c) **Mendebaldeko Eremu Funtzionala (AFOMEF).** Hura sustatzen jarraituko da, POCTEFA programan identifikatutako bost eremu funtzionaletako edo «bizi-arroetako» bat den aldetik, mugikortasuneko, eleaniztasuneko eta mugaz gaindiko enpleguko proiektuak ezarriz.

Eskualdeen arteko eta Europako lankidetza:

- a) Eskualde Periferikoen eta Itsas Eskualdeen Konferentziaren bidez, Atlantikoan lankidetza-espazio berriak sortzeko proiektuan parte hartzea. Proiektu horrek Kontseilu Europarrak politikoki babestutako lankidetza-eremu geografiko bat ezartzea ekarriko luke.
- b) Euskal Autonomia Erkidegoko gobernuen ordezkartzen eta Nafarroako Foru Erkidegoaren arteko koordinazioa indartzea Euroeskualdearen eremuan, informazio-trukea, interes komunen defentsa eta lobby europarraren baterako ekintza sustatuz. Era berean, bi gobernuek konpromisoa hartzen dute interes partekatuak sustatzeko hainbat

cooperación territorial transversal y global desde una perspectiva europea. En este marco, se trabajará junto con Nueva-Aquitania en la implementación del Plan Estratégico 2021-2027 y en la elaboración del nuevo Plan Estratégico 2028-2034.

- b) **Comunidad de Trabajo de los Pirineos (CTP).** Se reforzará su papel como Autoridad de Gestión del Programa Operativo de Cooperación Territorial España–Francia–Andorra (Interreg POCTEFA).
- c) **Área Funcional Oeste (AFOMEF).** Se dará continuidad a su impulso, como una de las cinco áreas funcionales o “cuencas de vida” identificadas en el programa POCTEFA, mediante la implementación de proyectos en movilidad, plurilingüismo y empleo transfronterizo.

Cooperación interregional y europea:

- a) Participación, a través de la Conferencia de Regiones Periféricas y Marítimas (CRPM) en el proyecto de creación de nuevos espacios de colaboración en el ámbito atlántico, que supondría el establecimiento de un espacio geográfico de cooperación respaldado políticamente por el Consejo Europeo.
- b) Refuerzo de la coordinación entre las Delegaciones de los Gobiernos de la Comunidad Autónoma de Euskadi y la Comunidad Foral de Navarra en el ámbito de la Euroregión, fomentando el intercambio de información, la defensa de intereses comunes y la acción conjunta de lobby europeo. Asimismo, ambos Gobiernos se comprometen a

saretan, adibidez, honakoetan: Vanguard, ERRIN, EURADA edo interes komuneko beste edozein.

Kanpoko herritarrak:

Nafarroako Foru Erkidegoko eta Euskal Autonomia Erkidegoko gobernuek konpromisoa hartzen dute kanpoan herritartasunaren arloko ezagutzak, informazioa eta esperientziak trukatzeko, bai eta munduko bi erkidegoen arteko harremanak indartzen eta komunitate horientzako itzulera-mekanismo posibleak errazten laguntzeko ere.

35. Lankidetzaren eta elkartasuna.

Lankidetzaren eta elkartasunaren arloan komunikazio- eta truke-espazio egokia sortzeko interesa adierazten da, bi lurraldeentzat baliagarriak izan daitezkeen esperientziak, kontaktuak, informazioa, baliabideak eta abar partekatu ahal izateko.

36. 2030 Agenda eta GJH.

2030 Agenda eta Garapen Jasangarrirako Helburuak bultzatzea politika publikoen diseinuan eta ezarpenean. Hori oinarri hartuta, konpromisoa hartu da protokolo honetan azaldutako sektore-eremuetan lankidetzaren kokatzeko 2030 Agendaren helburu eta jomugekin eta haien jarraipen eta ebaluazioarekin lerrotzeko, lotzeko eta koherentea izateko esparru batean.

promover intereses compartidos en redes como Vanguard, ERRIN, la EURADA o cualesquiera otras en que pudieren resultar de interés común.

Ciudadanía en el exterior:

Los Gobiernos de la Comunidad Foral de Navarra y de la Comunidad Autónoma de Euskadi se comprometen a favorecer el intercambio de conocimientos, información y experiencias en materia de ciudadanía en el exterior, así como a colaborar en el fortalecimiento de las relaciones entre ambas comunidades en el mundo, y en la facilitación de posibles mecanismos de retorno para estas.

35. Cooperación y Solidaridad.

Se manifiesta el interés en crear un espacio óptimo de comunicación e intercambio en materia de Cooperación y Solidaridad donde se puedan compartir experiencias, contactos, información y recursos, etc. que puedan resultar útiles para ambos territorios.

36. Agenda 2030 y ODS.

Impulso de la Agenda 2030 y los Objetivos de Desarrollo Sostenible en el diseño e implementación de sus políticas públicas. Sobre esta base, compromiso para situar la colaboración en los distintos ámbitos sectoriales expuestos en este protocolo en un marco de alineamiento, vinculación y coherencia con los objetivos y metas de la Agenda 2030 y con su seguimiento y evaluación.

37. Eusko Jaurlaritzako Prospekzio Soziologikoen Kabinetea eta Nafarroako Gobernuak Analisi eta Prospekzio Bulegoa.

Eusko Jaurlaritzako Prospekzio Soziologikoen Kabinetearen eta Nafarroako Gobernuak Analisi eta Prospekzio Bulegoaren arteko lankidetzak sustatzea, informazio estatistikoa, metodologiak eta jardunbide hobeak trukatzeko, alde bakoitzak sortutako azterlan eta lan estatistikoen kalitatea eta gaitasun analitikoak indartzeko. Era berean, lankidetzak hori sustatu ahal izango du bi gobernuen beste edozein unitate analitiko, behatoki edo bulegok, baldin eta lankidetzak aritu nahi badu bere arlo tematikoan edo eskumen-arloan.

38. Suspertze- eta erresilientzia-funtsak (SEM).

Bi erkidegoetan eragina duten SEM funtsen kudeaketari eta kontrolari buruzko lankidetzak, bai eta haien kudeaketaren azken faseari aurre egiteko loturak ezartzea ere, batez ere, justifikazioarekin lotutako eremuari dagokionez.

39. Erakundearen arteko lankidetzak estatistikaren eremuan.

Eustat Euskal Estatistika Erakundearen eta Nastat Nafarroako Estatistika Erakundearen arteko lankidetzaren esparruan, eta mugaz gaindiko lankidetzak eta proiektu estrategikoen baterako garapena indartzeko helburuarekin, Europako bi ekimen potentzialetan elkarlanean aritzea: Datapass, Euroeskualdearen Bulegoak gidatua, eta POCTEFA Geoatari Jeneralista, Pirinioetako Lan Elkartearen Partzuergoak bultzatua. Era

37. Gabinete de Prospección Sociológica del Gobierno Vasco y la Oficina de Análisis y Prospección del Gobierno de Navarra.

Promover la colaboración entre el Gabinete de Prospección Sociológica del Gobierno Vasco y la Oficina de Análisis y Prospección del Gobierno de Navarra de cara al intercambio de información estadística, metodologías y mejores prácticas, con el fin de fortalecer las capacidades analíticas y la calidad de los estudios y trabajos estadísticos generados por cada parte. Del mismo modo, dicha colaboración podrá ser promovida desde cualquier otra unidad analítica, observatorio u oficina de ambos gobiernos que tenga afán de cooperación en sus correspondientes áreas temáticas o competencias.

38. Fondos de Recuperación y Resiliencia (MRR).

Colaboración en lo relativo a la gestión y control de los fondos MRR que inciden en ambas comunidades; así como, el establecimiento de lazos cara a afrontar la fase final de la gestión de los mismos, sobre todo, en el ámbito relacionado con la justificación.

39. Colaboración interinstitucional en el ámbito estadístico.

En el marco de la colaboración entre el Instituto Vasco de Estadística, Eustat, y el Instituto Navarro de Estadística, Nastat, y con el objetivo de reforzar la cooperación transfronteriza y el desarrollo conjunto de proyectos estratégicos, colaborar en dos potenciales iniciativas europeas: Datapass, liderado por la Oficina de la Eurorregión, y el Geoportal Generalista POCTEFA, impulsado por el Consorcio de la Comunidad de Trabajo

berean, OCECA sarearen bidez, beste lantalde batzuetan aktiboki parte hartzen jarraitzea, hala nola elkarrengarritasun-nodoan eta errola digitalean, bi erkidegoen arteko truke tekniko eta metodologiaren harmonizazioa erraztuz.

40. Gizarte-ekonomia.

Bi autonomia-erkidegoetako gizarte-ekonomiako planetan jasotako neurriak eta ekintzak partekatzea, gizarte-ekonomia eta ekintzailtza kolektiboa ikusarazi eta bultzatuko duten proiektuen arteko lankidetzak eta trukea sustatuz. Elkarrekin lankidetzan jardutea "Arizmendiarieta Social Economy Think Tank – ASETT" abangoardiako HUBaren inguruan, nazioarteko erreferentzia-tresna gisa, estrategiak, jardunbide egokiak, ekonomia inklusiboko formula berriak, gizarte-inpaktua ebaluatzeko metodoak eta eraldaketa digitaletik eta ingurumenetik eratorritako ekintzailtza kolektiboko eredu berriak identifikatzeko eta planteatzeko, bi autonomia-erkidegoetako ekonomiaren protagonista izan dadin gizarte-ekonomia.

41. Lan-harremanak.

Informazioa trukatzeko bi erkidegoetan lan egiten duten ekoizpen-sektoreetan eta enpresetan, gizarte-elkaritzaketa hobetzeko, eta gizarte-eragileek Enplegu Planaren esparruan eskatzen dituzten laneko lehiakortasunaren eta kalitatearen faktoreak, arazoak eta konponbideak partekatzeko. Halaber, datuen kudeaketako soluzio teknologikoak eta prozedurak (hitzarmenak, berdintasun-planak, etab.) eta horietarako sarbide-iturriak partekatzea estatu-mailan, adibide gisa, gure etorkizuneko Negoziazio Kolektiboaren Behatokia edo Euskal

de los Pirineos. Asimismo, a través de la red OCECA, seguir participando activamente en otros grupos de trabajo, como el Nodo de Interoperabilidad y el Padrón Digital, favoreciendo el intercambio técnico y la armonización de metodologías entre ambas comunidades.

40. Economía social.

Compartir medidas y acciones incluidos en los planes de economía social de ambas CCAA, fomentando la colaboración y el intercambio de proyectos que visibilicen e impulsen la economía social y el emprendimiento colectivo. Colaboración conjunta en torno al HUB de vanguardia "Arizmendiarieta Social Economy Think Tank – ASETT", como instrumento de referencia internacional, para identificar y plantear estrategias, buenas prácticas, nuevas fórmulas de economía inclusiva, métodos de evaluación de impacto social, nuevos modelos de emprendimiento colectivo derivados de la transformación digital y medioambiental, con el objetivo de que la Economía Social sea protagonista de la economía de ambas comunidades autónomas.

41. Relaciones laborales.

Intercambio de información en sectores productivos y empresas que operen en ambas comunidades para mejorar el diálogo social, compartir factores, problemáticas y soluciones de competitividad y calidad en el trabajo que demandan los agentes sociales en el marco del Plan de Empleo. También, compartir soluciones tecnológicas y procedimientos en gestión de datos (convenios, planes de igualdad, etc.) y fuentes de acceso a las mismas de ámbito estatal, utilizando como ejemplo nuestro futuro Observatorio de la Negociación

Autonomia Erkidegoan duten antzeko tresnaren bat erabiliz. Helburu honi begira, enpresetako lan-harremanen eremuan, metodologiak eta ekimenak partekatzea, eta, bereziki enpresen gizarte-erantzukizuna, eta aukera-berdintasuna sustatzeko, enpresen proiektuen, prestakuntza-jardunaldien eta jarduketan bidez.

42. Laneko arriskuen prebentzioa.

Laneko arriskuen prebentzioaren arloko informazioa, datuak eta jarduerak partekatzea, istripu-tasa murrizteko, bai eta sentsibilizazio-ekintzak, lan-tailerrak eta neurri berritzaileen aplikazioa ere laneko segurtasunaren arloan, eta, bereziki, arrisku psikosozialei faktore anitzetatik heltzen dieten kudeaketa/jardunbide egokiak eta proiektuak.

LAUGARRENA. - Urteko jarraipen-txostena

Urtero, urte horretan zehar hirugarren klausulan identifikatutako eremuetan egindako lankidetzajardueren jarraipen-txostena onartuko dute alderdiek.

Urteko jarraipen-txostenaren proposamena alderdiek egingo dute, txandaka. Proposamena idazten duen alderdiak beste alderdiari bidaliko dio dokumentua, txostena osatzeko eta amaitutzat emateko ekarpen egokiak egin ditzan.

BOSGARRENA. - Gobernantza

Alderdi bakoitzak harremanetarako pertsona bat izendatuko du, protokolo honen jarraipena behar bezala kudeatzeko eta egiteko.

Colectiva o algún instrumento similar que tengan en la Comunidad Autónoma de Euskadi. En el ámbito de las relaciones laborales en las empresas, compartir metodologías e iniciativas orientadas a este propósito y en particular al fomento de la responsabilidad social empresarial y la igualdad de oportunidades, mediante proyectos, jornadas de formación y actuaciones de las empresas.

42. Prevención de riesgos laborales.

Compartir información, datos y actuaciones en prevención de riesgos laborales, para reducir la siniestralidad, así como acciones de sensibilización, talleres de trabajo y aplicación de medidas innovadoras en materia de seguridad laboral y, en especial, de la gestión/buenas prácticas y proyectos que aborden de forma multifactorial los riesgos psicosociales.

CUARTA. - Informe anual de seguimiento

Con carácter anual las partes aprobarán un informe de seguimiento de las actuaciones de cooperación llevadas a cabo durante el curso del año en cuestión en los ámbitos identificados en la cláusula tercera.

La propuesta de informe anual de seguimiento será elaborada, en alternancia, entre las partes. La parte que redacte la propuesta remitirá el documento a la otra parte con la finalidad de que realice las aportaciones oportunas para completar y dar por finalizado el informe.

QUINTA. - Gobernanza

Cada parte designará una persona de contacto a los efectos de la interlocución para gestionar y realizar el seguimiento del presente protocolo de forma debida.

Protokoloaren jarraipena urteko jarraipen-txostenean jasota dago.

Alderdiek bilera bat egitea adostu ahal izango dute, urteko jarraipen-txostenari buruzko gaiak aztertzeko eta etorkizunean egin daitezkeen jarduketa-proposamenak kontrastatzeko.

Alde biko bileren formatua eta dagozkien ordezkartzen osaera solaskideek ebatzi beharko dituzte.

"Goi-bilera" gisara aipatuko dira Euskal Autonomia Erkidegoko eta Nafarroako Foru Erkidegoko alde biko bilerak, baldin eta batzar horietan parte hartzen duten ordezkaritzetako buruak bi lurralde horietako presidentzian dauden pertsonak baldin badira.

Aldebiko bileren akta urte horretan jarraipen-txostena egin eta kudeatu duen alderdiak idatziko du.

SEIGARRENA. - Eduki ekonomikorik eza

Protokolo orokor honek ez du eduki ekonomikorik.

ZAZPIGARRENA. - Zuzenbide aplikagarria

Protokolo orokor honen garapenean hartzen diren erabaki hitzartuak alderdi bakoitzak praktikan jarriko ditu bere lurralde-eremuan, bere barne-zuzenbidearen arabera.

Protokolo orokor honen interpretazioari buruzko gaiak bi aldean artean konponduko dira.

El seguimiento del protocolo queda recogido en el informe anual de seguimiento.

Las partes podrán acordar celebrar una reunión para tratar cuestiones relativas al informe anual de seguimiento y contrastar posibles propuestas de actuación futuras.

El formato de las reuniones bilaterales y la composición de las correspondientes delegaciones serán cuestiones que habrán de resolver las personas interlocutoras.

Serán referidas como "cumbres" aquellas reuniones bilaterales en las que las delegaciones estén encabezadas por las personas que ostentan las presidencias de la Comunidad Autónoma de Euskadi y de la Comunidad Foral de Navarra.

El acta de las reuniones bilaterales será redactada por la parte que haya elaborado y gestionado el informe de seguimiento ese año.

SEXTA. - Ausencia de contenido económico

Este Protocolo General carece de contenido económico.

SÉPTIMA. - Derecho aplicable

Las decisiones concertadas que se adopten en el desarrollo del presente Protocolo General serán puestas en práctica por cada una de las partes en sus respectivos ámbitos territoriales de conformidad con su derecho interno.

Los asuntos relativos a la interpretación del presente Protocolo General serán solventados de manera bilateral.

ZORTZIGARRENA. - Indarraldia

Protokolo Orokor honek sinatzen den egunetik aurrera izango ditu ondorioak, eta lau urteko indarraldia izango du.

BEDERATZIGARRENA. - Azkentzea eta aldatzea

Protokolo Orokorra alderdien arteko adostasunez edo alderdietako batek berariaz salatuta azkenduko da.

Protokolo orokorra aldatu ahal izango da, alderdiek hala erabakitzen badute, ados jarrita, dagokion gehigarria formalizatuz.

HAMARGARRENA. - Argitaratzea

Protokolo Orokorra dagokion indarreko hitzarmenen erregistroan argitaratuko da, eta modu iraunkorrean eta eskuragarri egongo da esku hartzen duten organoen webgunean, informazio-ondorioetarako, bat etorri Euskal Sektore Publikoari buruzko maiatzaren 12ko 3/2022 Legearen 33.6 artikuluekin eta Nafarroako Foru Erkidegoko Administrazioari buruzko martxoaren 11ko 11/2019 Foru Legearen 94.1 artikuluekin.

Imanol Pradales Gil
Eusko Jaurlaritzako lehendakaria
Lehendakari del Gobierno Vasco

OCTAVA. - Vigencia

Este Protocolo General producirá efectos a partir de la fecha de su firma y tendrá una vigencia de cuatro años.

NOVENA. - Extinción y modificación

El Protocolo General se extinguirá por común acuerdo entre las partes o por denuncia expresa de una de ellas.

El Protocolo General podrá ser modificado de común acuerdo, cuando así lo decidan las partes, mediante la formalización de la correspondiente adenda.

DÉCIMA. - Publicación

El Protocolo General será publicado en el correspondiente registro de convenios en vigor y, de forma permanente y accesible, en la página web de los órganos intervinientes, a efectos informativos, de conformidad con el artículo 33.6 de la Ley 3/2022, de 12 de mayo, del Sector Público Vasco y con el artículo 94.1 de la Ley Foral 11/2019, de 11 de marzo, de la Administración de la Comunidad Foral de Navarra.

María Chivite Navascués
Nafarroako Gobernuako presidentea
Presidenta del Gobierno de Navarra